

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.04.2025 16:16:53
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 1-ГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора: 2025

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод 1-го изучаемого языка» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол №9 от 28.04.2025 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций,
кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	15
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	15
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.....	17
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	18

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Устный перевод 1-го изучаемого языка

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в устном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание устного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины (модуля) «Устный перевод 1-го изучаемого языка» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте
	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации

ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.
	ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.
	ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.
	ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.
	ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Устный перевод 1-го изучаемого языка» относится к элективным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов. Дисциплина изучается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам	
		6	7
Общая трудоемкость, ЗЕТ	8	4	4
Общая трудоемкость, час.	288	144	144
Аудиторные занятия, час.	140	76	64
Лекции, час.	-	-	-
Практические занятия, час., в т.ч. в форме практической подготовки	140 140	76 76	64 64
Самостоятельная работа	121	68	53
Курсовой проект (работа)	-	-	-
Контроль	27	-	27
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	зачет/ экзамен	Зачет	Экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Основы деятельности устного переводчика

Тема 1. Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации

Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в устном переводе. Пространственное расположение переводчика

Тема 2. Оперативная память переводчика и способы ее тренировки

Особенности запоминания при устном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.

Тема 3. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации

Особенности восприятия устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация

Раздел II. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика

Тема 1. Информационный запас устного переводчика

Структура информационного запаса устного переводчика. Пути формирования информационного запаса. Способы активизации информационного запаса.

Тема 2. Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе

Генерализация и конкретизация. Членение и объединение предложений.

Тема 3. Переводческие ошибки и способы их предотвращения

Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.

Раздел III. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания в разных видах устного перевода

Тема 1. Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи

Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, мимики и жестикуляции.

Тема 2. Способы тренировки переводческой речи.

Практическая тренировка переводческой речи. Ускоренная речь источника. Речь источника с нарушением логики оформления высказывания.

Тема 3. Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе

Знакомство с переводческой скорописью. Тренировка использования переводческой скорописи.

Раздел IV. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского на английский

Тема 1. Предпереводный анализ текста при переводе с листа

Выделение основных параметров текста. Определение проблем и способов их решения.

Тема 2. Особенности перевода английских публицистических текстов в режиме перевода с листа

Практический перевод английских публицистических текстов на русский язык

Тема 3. Особенности перевода русских публицистических текстов в режиме перевода с листа

Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык

Раздел V. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский и с русского на английский

Тема 1. Тренировка оперативной памяти для абзацно-фразового перевода

Упражнения на запоминание различных видов информации.

Тема 2. Перевод публичного выступления с английского языка на русский

Практический перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Тема 3. Перевод публичного выступления с русского языка на английский

Практический перевод публичного выступления с русского языка на английский.

Тема 4. Перевод переговоров с английского языка на русский

Практический перевод переговоров с английского языка на русский.

Тема 5. Перевод переговоров с русского языка на английский

Практический перевод переговоров с русского языка на английский.

Раздел VI. Синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский

Тема 1. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе

Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.

Тема 2. Перевод шептыванием

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Тема 3. Перевод с использованием технических средств

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Раздел VII. Переводческая этика и особенности деятельности устного переводчика

Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности устного переводчика

Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроения. Содержательная подготовка к переводу.

Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика

Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межъязыкового общения.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов						
	Общая	из них					
		Само	Ауди	из них			Конт
				Ле	Пр	из них	

	трудоемкость	стоятельная работа	торные занятия	кций	активные занятия	Практическая подготовка	роль
6 семестр							
Раздел I. Особенности межъязыковой коммуникации в устном переводе.							
Тема 1. Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации	16	8	8	-	8	8	
Тема 2. Оперативная память переводчика и способы ее тренировки	16	6	10	-	10	10	
Тема 3. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.	16	8	8	-	8	8	
Итого раздел I	48	22	26	-	26	26	-
Раздел II. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика.							
Тема 1. Информационный запас устного переводчика.	16	8	8	-	8	8	
Тема 2. Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе.	16	8	8	-	8	8	
Тема 3. Переводческие ошибки и способы их предотвращения.	16	8	8	-	8	8	
Итого раздел II	48	24	24	-	24	24	-
Раздел III. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания в разных видах устного перевода							
Тема 1. Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи.	16	8	8	-	8	8	
Тема 2. Способы тренировки переводческой речи.	16	8	8	-	8	8	
Тема 3. Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе.	16	6	10	-	10	10	
Итого раздел III	48	22	26	-	26	26	-
Итого за 6 семестр	144	68	76	-	76	76	-
7 семестр							
Раздел IV. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского на английский.							
Тема 1. Предпереводный анализ текста при переводе с листа.	10	4	6	-	6	6	
Тема 2. Особенности перевода английских публицистических текстов в режиме перевода с листа.	8	4	4	-	4	4	
Тема 3. Особенности перевода русских публицистических текстов в режиме перевода с листа	8	4	4	-	4	4	
Итого раздел IV	26	12	14	-	14	14	-

Раздел V. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский и с русского на английский							
Тема 1. Тренировка оперативной памяти для абзацно-фразового перевода.	8	4	4	-	4	4	
Тема 2. Перевод публичного выступления с английского языка на русский.	10	4	6	-	6	6	
Тема 3. Перевод публичного выступления с русского языка на английский.	10	4	6	-	6	6	
Тема 4. Перевод переговоров с английского языка на русский.	10	4	6	-	6	6	
Тема 5. Перевод переговоров с русского языка на английский	8	4	4	-	4	4	
Итого раздел V	46	20	26	-	26	26	-
Раздел VI. Синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский							
Тема 1. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе.	10	4	6	-	6	6	
Тема 2. Перевод на шептыванием.	8	4	4	-	4	4	
Тема 3. Перевод с использованием технических средств.	10	4	6	-	6	6	
Итого раздел VI	28	12	16	-	16	16	-
Раздел VII. Переводческая этика и особенности деятельности устного переводчика							
Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности устного переводчика.	8	4	4	-	4	4	
Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика	9	5	4	-	4	4	
Итого раздел VII	17	9	8	-	8	8	-
Контроль	27	-	-	-	-	-	27
Итого за 7 семестр	144	53	64	-	64	64	27
Итого по дисциплине	288	121	140	-	140	140	27
Всего зачетных единиц	8						

5.3. Практические занятия в форме практической подготовки

Тема	Содержание	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Особенности межъязыковой коммуникации в устном переводе.				
Тема 1. <i>Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации</i>	Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в устном переводе. Пространственное расположение переводчика при устном переводе.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос
Тема 2. <i>Оперативная память переводчика и</i>	Особенности запоминания при устном переводе. Выделение	10	УК-4 УК-5	Контрольный опрос

<i>способы ее тренировки</i>	ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.		ПК-2 ПК-3	
Тема 3. <i>Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.</i>	Особенности восприятия устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос
Раздел II. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика				
Тема 1. <i>Информационный запас устного переводчика.</i>	Структура информационного запаса устного переводчика. Пути формирования информационного запаса. Способы активизации информационного запаса.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос
Тема 2. <i>Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе.</i>	Генерализация и конкретизация. Членение и объединение предложений.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос
Тема 3. <i>Переводческие ошибки и способы их предотвращения.</i>	Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос
Раздел III. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания в разных видах устного перевода				
Тема 1. <i>Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи.</i>	Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, мимики и жестикуляции.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Упражнения
Тема 2. <i>Способы тренировки переводческой речи.</i>	Практическая тренировка переводческой речи. Ускоренная речь источника. Речь источника с нарушением логики оформления высказывания.	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Упражнения
Тема 3. <i>Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе.</i>	Знакомство с переводческой скорописью. Тренировка использования переводческой скорописи.	10	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Упражнения
Раздел IV. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского на английский				
Тема 1. <i>Предпереводный анализ текста при</i>	Выделение основных параметров текста. Определение проблем и	6	УК-4 УК-5 ПК-2	Контрольный анализ

<i>перевод с листа.</i>	способов их решения.		ПК-3	
Тема 2. Особенности перевода английских публицистических текстов в режиме перевода с листа.	Практический перевод английских публицистических текстов на русский язык	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Тема 3. Особенности перевода русских публицистических текстов в режиме перевода с листа	Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Раздел V. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский и с русского на английский				
Тема 1. Тренировка оперативной памяти для абзацно-фразового перевода.	Упражнения на запоминание различных видов информации.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Упражнения
Тема 2. Перевод публичного выступления с английского языка на русский.	Практический перевод публичного выступления с английского языка на русский.	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Тема 3. Перевод публичного выступления с русского языка на английский.	Практический перевод публичного выступления с русского языка на английский.	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Тема 4. Перевод переговоров с английского языка на русский.	Практический перевод переговоров с английского языка на русский.	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Тема 5. Перевод переговоров с русского языка на английский	Практический перевод переговоров с русского языка на английский.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Раздел VI. Синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе.	Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Упражнения
Тема 2. Перевод напечатанным.	Практический синхронный перевод переговоров с английского языка на русский.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Тема 3. Перевод с использованием технических средств.	Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный перевод
Раздел VII. Переводческая этика и особенности деятельности устного переводчика				

Тема 1. <i>Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности устного переводчика.</i>	Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроя. Содержательная подготовка к переводу.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Ролевая игра
Тема 2. <i>Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика</i>	Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межкультурного общения.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Ролевая игра

5.4. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Особенности межкультурной коммуникации в устном переводе				
Тема 1. <i>Пространственно-временные характеристики межкультурной устной коммуникации</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Тема 2. <i>Оперативная память переводчика и способы ее тренировки</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Тема 3. <i>Прагматические аспекты устной межкультурной коммуникации.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Раздел II. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика				
Тема 1. <i>Информационный запас устного переводчика.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии

Тема 2. Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Тема 3. Переводческие ошибки и способы их предотвращения.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Раздел III. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания в разных видах устного перевода				
Тема 1. Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Тема 2. Способы тренировки переводческой речи.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	8	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Тема 3. Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	6	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Раздел IV. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского на английский				
Тема 1. Предпереводный анализ текста при переводе с листа.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Тема 2. Особенности перевода английских публицистических текстов в режиме перевода с листа.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Тема 3. Особенности перевода русских публицистических текстов в режиме	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы,	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии

<i>перевода с листа</i>	выполнение практических заданий			
Раздел V. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский и с русского на английский				
Тема 1. <i>Тренировка оперативной памяти для абзацно-фразового перевода.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Контрольный опрос на практическом занятии
Тема 2. <i>Перевод публичного выступления с английского языка на русский.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Проверка контрольного перевода
Тема 3. <i>Перевод публичного выступления с русского языка на английский.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Проверка контрольного перевода
Тема 4. <i>Перевод переговоров с английского языка на русский.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Проверка контрольного перевода
Тема 5. <i>Перевод переговоров с русского языка на английский</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Ролевая игра на практическом занятии
Раздел VI. Синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. <i>Особенности подготовки синхронного переводчика к работе.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Проверка контрольного перевода
Тема 2. <i>Перевод нашептыванием.</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Проверка контрольного перевода
Тема 3. <i>Перевод с использованием технических</i>	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и	4	УК-4 УК-5 ПК-2	Проверка контрольного перевода

<i>средств.</i>	дополнительной литературы, выполнение практических заданий		ПК-3	
Раздел VII. Переводческая этика и особенности деятельности устного переводчика				
Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности устного переводчика.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	4	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии
Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	5	УК-4 УК-5 ПК-2 ПК-3	Устный опрос на практическом занятии.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (далее - ФОС) по дисциплине «Устный перевод 1-го изучаемого языка» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

Электронные издания (электронные ресурсы)

1. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2025. — 161 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 16.04.2025).

2. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод: учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2025. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650> (дата обращения: 16.04.2025).

Дополнительные источники (при необходимости)

1. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку: учеб. пособие / Г.В.Кузьмина, С.С.Хромов. - 2-е изд.-М.: Университетская книга,2020.- 176 с.

2. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П.Романова, А.Л.Коралова.- 6-е изд.- М.: КДУ,2020.-176 с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;

- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;

- Образовательная платформа «Юрайт»: <https://urait.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.

2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно. При выполнении устных практических заданий необходима добиваться контролируемого автоматизма выполнения действий.

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноуровневых задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение упражнений.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Устный перевод 1-го изучаемого языка» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) работа с аналоговыми текстами при подготовке к переводу;
- 3) отработка навыков переводческой речи;
- 4) тренировка памяти;
- 5) формирование глоссария УПС;
- 6) отработка навыка УПС;
- 7) формирование информационного запаса переводчика.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Устный перевод»:

- 1) подготовка информационных сообщений на заданные темы;
- 2) выполнение практических работ по отработке навыка УПС;
- 3) выполнение практических работ по отработке навыков перевода;
- 4) создание глоссариев;
- 5) работа с аналоговыми текстами для формирования информационного запаса.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельной работе студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» - и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента. Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Перечень информационных технологий:

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;
онлайн платформа для командной работы Miro;

текстовый и табличный редактор Microsoft Word;
портал института <http://portal.midis.info>

Перечень программного обеспечения:

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)

Mozilla Firefox

Adobe Reader

ESET Endpoint Antivirus

Microsoft™ Office®

Google Chrome

«Гарант аэро»

КонсультантПлюс

профессиональные базы данных и информационные справочные системы

«Гарант аэро»

КонсультантПлюс

Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Кабинет иностранных языков № 233	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Парты (2 местная) Стол учителя Стулья Стул учителя Доска магнитно-маркерная Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
2.	Библиотека. Читальный зал № 122	Библиотека. Читальный зал с выходом в Интернет № 122 Автоматизированные рабочие места библиотекарей Автоматизированные рабочие места для читателей

	Принтер Сканер Стеллажи для книг Кафедра Выставочный стеллаж Каталогный шкаф Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы) Стенд информационный Условия для лиц с ОВЗ: Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ Линза Френеля Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата Клавиатура с нанесением шрифта Брайля Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ Световые маяки на дверях библиотеки Тактильные указатели направления движения Тактильные указатели выхода из помещения Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
--	---